

H. Kittel, A. P. Frank, N. Geiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, Übersetzung, Translation, Traduction, Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Encyclopédie internationale de la recherchesur la traduction, 1985-2001, Berlin, New York

## **Linguistic aspects of translation of literary texts: prose and verse**

### **Henrik Nikula**

The theories of both, linguistics and literary translation, work together on the same subject, but they do so from different points of view. Depending on the theoretical translation model, it is possible to gain different views, although significant linguistic problems may occur during the translation of literary texts. Some linguists state that there is no difference between literary texts, while other linguists divide those texts into different types. The latter also explore the elements of text-typology; the source-language is not as important as the target-language for a literary text translation.

The author also states how important it is to ensure that aesthetics are preserved in the translation; texts are often characterized as “aesthetic”. This leads to the question whether a text can be translated. This is not easy, since there are no satisfying theories about literary texts as there are text type translation theories. Nevertheless, the existing theories for literary texts are just as important for non-literary texts. A satisfying theory can only be created if one understands that literary texts are a form of art, and that they manifest through linguistic aesthetics.

Carmen Arndt

Hochschule Magdeburg-Stendal